

Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe Q2 des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, wie vom Landesgesetz vom 17. Juni 2025, Nr. 6 abgeändert, sieht unter den Einsätzen zur Wohnbauförderung die Gewährung von finanziellen Mitteln für zusätzliche Fördermaßnahmen für die Finanzierung von Wohneigentum vor.

Artikel 52-bis des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, in geltender Fassung, regelt die Gewährung zinsbegünstigter Darlehen für den Grundwohnbedarf durch Kreditinstitute und sieht vor, dass das Land Beiträge zur teilweisen Deckung der Vorteile, die den Darlehensempfängern und -empfängerinnen im Rahmen dieser Maßnahme entstehen, gewähren kann. Das Land kann mit den Rechtssubjekten laut Artikel 52 Absatz 2 des Landesgesetzes Vereinbarungen für die Gewährung von begünstigten Darlehen, mit festem oder variablem Zinssatz, abschließen.

Laut Absatz 3 von Artikel 52-bis des genannten Landesgesetzes werden die Mustervereinbarung mit den Rechtssubjekten laut Artikel 52 Absatz 2 und die Richtlinien für die Gewährung der Beiträge mit Beschluss der Landesregierung genehmigt.

Die Landesregierung hat in den Entwurf der Richtlinien gemäß Anlage A, welche integrierender Bestandteil dieses Beschlusses ist, eingesehen.

Um die für die Umsetzung dieser Richtlinien erforderlichen Maßnahmen treffen zu können, ist vorgesehen, die begünstigten Darlehen ab dem 1. Jänner 2026 zu gewähren.

Die Deckung der aus diesem Beschluss hervorgehenden Lasten, die sich für das Jahr 2025 auf 0,00 Euro, für das Jahr 2026 auf 0,00 Euro und für das Jahr 2027 auf 3.000.000,00 Euro belaufen, erfolgt durch die von Artikel 5 Absatz 10 des Landesgesetzes vom 17. Juni 2025, Nr. 6, vorgesehenen Bereitstellungen.

Dies vorausgeschickt

b e s c h l i e ß t

die Landesregierung mit Stimmeneinhelligkeit und in gesetzlicher Form:

1. Die Richtlinien laut Anlage A, welche integrierender Bestandteil dieses Beschlusses ist, für die Gewährung von begünstigten Darlehen für den Grundwohnbedarf sowie für die Gewährung von Beiträgen für die teilweise Abdeckung der Vorteile, die aus diesen Darlehen entstehen, zu genehmigen.

2. Die Darlehen können von den Banken nach Abschluss der Vereinbarungen laut Artikel 14 der Richtlinien und jedenfalls nicht vor dem 1. Jänner 2026 gewährt werden.

L'articolo 2 comma 1 lettera Q2 della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13, come modificato dalla legge provinciale 17 giugno 2025, n. 6, prevede, fra gli interventi di edilizia abitativa agevolata, la concessione di fondi destinati a misure di sostegno aggiuntive per il finanziamento della proprietà abitativa.

L'articolo 52-bis della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13, e successive modifiche, disciplina la concessione di mutui agevolati per il fabbisogno abitativo primario da parte di istituti di credito e prevede che la Provincia possa concedere contributi a parziale copertura dei vantaggi garantiti alle persone beneficiarie dei mutui nel quadro di tale misura. La Provincia può stipulare convenzioni con i soggetti di cui all'articolo 52, comma 2 della legge provinciale per la concessione, da parte di questi soggetti, di mutui agevolati a tasso fisso o variabile.

In base a quanto previsto dal comma 3 dell'articolo 52-bis della suddetta legge provinciale la convenzione tipo con i soggetti di cui all'articolo 52, comma 2 e i criteri per la concessione dei contributi sono approvati con deliberazione della Giunta provinciale.

La Giunta provinciale ha preso visione della bozza dei criteri di cui all'allegato A, che costituisce parte integrante della presente deliberazione.

Al fine di gestire i passaggi necessari all'attuazione dei presenti criteri, è previsto concedere i mutui agevolati con decorrenza dal 1° gennaio 2026.

Alla copertura degli oneri derivanti dalla presente deliberazione, quantificati in 0,00 euro per l'anno 2025, 0,00 euro per l'anno 2026 e 3.000.000,00 euro per l'anno 2027, si provvede mediante gli stanziamenti previsti dall'articolo 5 comma 10 della legge provinciale 17 giugno 2025, n. 6.

Ciò premesso

La Giunta Provinciale, ad unanimità di voti, espressi legalmente

d e l i b e r a:

1. Di approvare i criteri di cui all'allegato A, che costituisce parte integrante della presente deliberazione, per la concessione di mutui agevolati per il fabbisogno abitativo primario e per la concessione di contributi a parziale copertura dei vantaggi garantiti da tali mutui.

2. I mutui possono essere concessi dalle banche a seguito della stipula delle convenzioni di cui all'articolo 14 dei criteri e in ogni caso non prima del 1° gennaio 2026.

Dieser Beschluss wird im Sinne von Art. 2 Abs. 1 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

La presente deliberazione sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione ai sensi dell'art. 2, comma 1, della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche.

DER LANDESHAUPTMANN

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

DER GENERALESEKRETÄR
DER LANDESREGIERUNG

IL SEGRETARIO GENERALE
DELLA GIUNTA PROVINCIALE

ANLAGE A

Richtlinien für die Gewährung von begünstigten Darlehen und von Beiträgen zur teilweisen Abdeckung der Vorteile, die aus diesen Darlehen entstehen

Abschnitt I Gewährung der begünstigten Darlehen

Art. 1

Anwendungsbereich

1. Diese Richtlinien regeln die Umsetzung des zinsbegünstigten Darlehens laut Artikel 52-bis des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, in geltender Fassung, in der Folge als „begünstigtes Darlehen“ bezeichnet. Das Landesgesetz vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, in geltender Fassung, wird in der Folge als „Landesgesetz“ bezeichnet.

Art. 2

Ziele

1. Die im Sinne dieser Richtlinien von den Banken gewährten begünstigten Darlehen sind mit festem oder variablem Zinssatz und zu Gunsten der Empfänger der Förderungen für den Bau, den Kauf und die Wiedergewinnung von Wohnungen für den Grundwohnbedarf laut Artikel 57 des Landesgesetzes.

2. Für die aufgrund dieser Richtlinien gewährten begünstigten Darlehen kann das Land den begünstigten Personen Beiträge laut den Vorgaben von Artikel 9 gewähren.

Art. 3

Begriffsbestimmungen

1. Für diese Richtlinien gelten folgende Begriffsbestimmungen:

a) „Bank“: Kreditinstitut oder Bankenvereinigung, welche der Gewährung von begünstigten Darlehen im Sinne dieser Kriterien beigetreten ist,

b) „antragstellende Person“: natürliche Person, die einen Antrag auf Gewährung eines begünstigten Darlehens einreicht,

c) „Darlehensnehmer“: die antragstellende/n Person oder Personen, der/denen ein begünstigtes Darlehen gewährt wurde,

d) „Eigenheimdarlehen“: von der Bank gewährte mittel- bis langfristige Finanzierung zu Marktbedingungen, die für die gleichen Zwecke wie das begünstigte Darlehen bestimmt ist,

ALLEGATO A

Criteri per la concessione di mutui agevolati e di contributi a parziale copertura dei vantaggi garantiti da tali mutui

Capo I

Concessione di mutui agevolati

Art. 1

Ambito di applicazione

1. I presenti criteri disciplinano l'attuazione dei mutui agevolati di cui all'articolo 52-bis della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13, e successive modifiche, di seguito denominato "mutuo agevolato". La legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13, e successive modifiche, viene di seguito denominata "legge provinciale".

Art. 2

Finalità

1. I mutui agevolati concessi dalle banche ai sensi dei presenti criteri sono a tasso fisso o variabile e a favore delle persone beneficiarie delle agevolazioni per la costruzione, l'acquisto e il recupero di alloggi per il fabbisogno abitativo primario ai sensi dell'articolo 57 della legge provinciale.

2. Per i mutui agevolati di cui ai presenti criteri la Provincia può concedere contributi alle persone beneficiarie ai sensi di quanto previsto dall'articolo 9.

Art. 3

Definizioni

1. Ai fini dei presenti criteri si intendono per:

a) "banca": l'istituto di credito o il sistema di banche aderente ai sensi dei presenti criteri che concede il mutuo agevolato;

b) "richiedente": la persona fisica che presenta una richiesta di concessione di un mutuo agevolato;

c) "mutuatario": persona o persone richiedenti cui è stato concesso un mutuo agevolato;

d) "mutuo prima casa": finanziamento a medio-lungo termine concesso dalla banca a condizioni di mercato e destinato alle stesse finalità del mutuo agevolato;

e) "alloggio per il fabbisogno abitativo

e) „Wohnung für den Grundwohnbedarf“: die laut Artikel 2 Absatz 1 Buchstaben E4 und F4 des Landesgesetzes mit dem Beitrag laut Artikel 57 desselben förderbare Wohnung.

primario“: l'alloggio agevolabile ai sensi dell'articolo 2 comma 1 lettere E4 e F4 della legge provinciale con il contributo di cui all'articolo 57 della stessa.

Art. 4

Voraussetzungen und Pflichten der Begünstigten des Darlehens

1. Das begünstigte Darlehen kann Antragstellenden gewährt werden, die zum Zeitpunkt der Einreichung des Antrages auf Gewährung des begünstigten Darlehens eine der folgenden Voraussetzungen erfüllen:

a) Personen, welchen die Beiträge für den Bau, den Kauf und die Wiedergewinnung von Wohnungen für den Grundwohnbedarf laut Artikel 57 des Landesgesetzes gewährt wurden. Das Darlehen muss bei der Bank innerhalb von 6 Monaten ab dem Datum des Dekretes zur Gewährung des Beitrages laut Artikel 57 beantragt werden,

b) Antragstellende auf Beiträge für den Bau, den Kauf und die Wiedergewinnung von Wohnungen für den Grundwohnbedarf laut Artikel 57 des Landesgesetzes, falls es noch keine Maßnahme für die Gewährung oder die Ablehnung des Antrages auf Beitrag gegeben hat. Das begünstigte Darlehen wird unter der Bedingung der darauffolgenden Gewährung des Beitrages laut Artikel 57 des Landesgesetzes gewährt. Falls der Antrag auf Beitrag nicht genehmigt wird, finden die für diese Fälle vorgesehenen Darlehensbedingungen laut Vertrag mit der Bank Anwendung. Die Gewährung des Beitrages laut Artikel 9 erfolgt in Bezug auf die Jahre ab der erfolgten Gewährung der Beiträge laut Artikel 57 des Landesgesetzes und für die in demselben Artikel 9 vorgesehene Anzahl von Jahren.

2. Die antragstellende Person muss im Antrag und im Darlehensvertrag ausdrücklich die Zweckbestimmung der ausgeliehenen Beträge für den Kauf, den Bau oder die Wiedergewinnung der Wohnung, welche Gegenstand des Antrages auf Beitrag laut Artikel 57 des Landesgesetzes ist, erklären. Die für die Begünstigten dieser Maßnahme vom Landesgesetz vorgesehene Bindung für Ansässige muss, für alle Darlehensnehmer laut diesen Richtlinien, spätestens bis zu der von Artikel 50-bis Absatz 1 des Landesgesetzes vorgesehenen Frist im Grundbuch eingetragen sein.

3. Der Widerruf oder der Verzicht auf die Beiträge laut Artikel 57 des Landesgesetzes, der Antrag auf Löschung der Sozialbindung oder der Bindung für Ansässige für die Wohnung, welche Gegenstand des begünstigten Darlehens sind, bewirkt die

Art. 4

Requisiti e obblighi dei beneficiari del mutuo

1. Il mutuo agevolato può essere concesso ai richiedenti in possesso di uno dei seguenti requisiti alla data di presentazione della richiesta di concessione del mutuo agevolato:

a) persone beneficiarie delle agevolazioni per la costruzione, l'acquisto e il recupero di alloggi per il fabbisogno abitativo primario ai sensi dell'articolo 57 della legge provinciale. Il mutuo deve essere richiesto alla banca entro 6 mesi dalla data del decreto di concessione dell'agevolazione di cui all'articolo 57;

b) persone che hanno presentato domanda per i contributi per la costruzione, l'acquisto e il recupero di alloggi per il fabbisogno abitativo primario ai sensi dell'articolo 57 della legge provinciale, nei casi in cui non vi sia ancora stato provvedimento di concessione o di rigetto della domanda di contributo. Il mutuo agevolato viene concesso condizionatamente alla successiva concessione del contributo di cui all'articolo 57 della legge provinciale. Nel caso la domanda di agevolazione non venga in seguito approvata, si applicano le condizioni di mutuo previste per questi casi dal contratto con la banca. La concessione del contributo di cui all'articolo 9 ha luogo in riferimento alle annualità dalla concessione dei contributi di cui all'articolo 57 della legge provinciale e per il numero di annualità previsto dallo stesso articolo 9.

2. La persona richiedente deve dichiarare espressamente nella domanda e nel contratto di mutuo la destinazione delle somme mutate all'acquisto, alla costruzione o al recupero dell'alloggio oggetto della domanda di contributo di cui all'articolo 57 della legge provinciale. Il vincolo per residenti previsto dalla legge provinciale per i beneficiari della presente misura deve risultare iscritto tavolarmente, per tutti i mutuatari ai sensi dei presenti criteri, al più tardi entro il termine previsto dall'articolo 50-bis comma 1 della legge provinciale.

3. La revoca o la rinuncia ai contributi di cui all'articolo 57 della legge provinciale, nonché la richiesta di cancellazione del vincolo sociale o del vincolo per residenti per l'alloggio oggetto del mutuo agevolato, comportano l'obbligo di estinzione anticipata del mutuo

Verpflichtung zur vorzeitigen Tilgung des begünstigten Darlehens innerhalb von 30 Tagen ab der Widerrufsmaßnahme, der Verzichtserklärung oder dem Antrag, unbeschadet der Möglichkeit für die Bank den Darlehensvertrag zu den im Vertrag vorgesehenen Bedingungen fortzuführen.

4. Für das Jahr des Widerrufs, des Verzichts oder des Antrages auf Löschung der Bindung steht der Beitrag laut Artikel 9 nicht zu.

5. Unbeschadet bleiben die bis zum Verzicht oder zum Antrag auf Löschung der Bindung entstandenen Wirkungen und ausbezahlten Beiträge.

6. Bei Widerruf sind die im Sinne dieser Richtlinien ausbezahlten Beiträge zuzüglich der gesetzlichen Zinsen ab dem Datum der Auszahlung rückzuzahlen.

7. Die von den Absätzen 3, 4 und 6 vorgesehenen Folgen finden auch im Falle von nicht erfolgten Mitteilungen oder Verstöße gegen die Bestimmungen dieser Richtlinien von Seiten des Darlehensnehmers nach der Auszahlung des begünstigten Darlehens Anwendung, sofern diese eine Auswirkung auf das Anrecht auf das Darlehen oder den Beitrag haben.

8. Die Beiträge laut Artikel 9 stehen ausschließlich in Bezug auf jenen Darlehensvertrag zu, für welchen ursprünglich die Förderung laut Artikel 5 beantragt wurde. Bei Auflösung oder Wechsel des Vertrages stehen keine weiteren Beiträge zu.

Art. 5

Antrag auf begünstigtes Darlehen

1. Der Antrag auf ein begünstigtes Darlehen ist bei einer beigetretenen Bank eigener Wahl einzureichen. Dem Antrag ist eine Ersatzerklärung, deren Muster der Bank vom Land zur Verfügung gestellt wird, über das Bestehen der von diesen Richtlinien vorgesehenen Voraussetzungen, sowie über die weiteren für deren Überprüfung erforderlichen Informationen, beizulegen.

2. Der Antrag auf ein begünstigtes Darlehen laut Absatz 1 gilt auch als Antrag für den Beitrag laut Artikel 9. Mit dem Antrag auf ein begünstigtes Darlehen erteilt der Antragstellende der Bank die Befugnis, die für die Gewährung des Beitrages erforderlichen Informationen an das Land zu übermitteln.

3. Die Bank überprüft die Vollständigkeit des Antrages auf Darlehen und ob die Kreditwürdigkeit gegeben ist.

4. Die Darlehensnehmer haben die Möglichkeit weitere Eigenheimdarlehen anzufordern.

agevolato entro 30 giorni dal provvedimento di revoca, dall'atto di rinuncia o dalla richiesta, fatta salva la possibilità per la banca di proseguire con il contratto di mutuo alle condizioni previste dal contratto stesso.

4. Per l'anno della revoca, della rinuncia o della richiesta di cancellazione del vincolo, non spetta il contributo di cui all'articolo 9.

5. Sono fatti salvi gli effetti prodotti e i contributi erogati fino al momento della rinuncia o della richiesta di cancellazione del vincolo.

6. In caso di revoca, i contributi erogati ai sensi dei presenti criteri sono da restituire maggiorati dagli interessi legali calcolati dalla data di pagamento.

7. Le conseguenze di cui ai commi 3, 4 e 6 si applicano anche in caso di omesse comunicazioni o di violazione di disposizioni dei presenti criteri da parte del mutuuario successive all'erogazione del mutuo agevolato, qualora queste abbiano un impatto sul diritto al mutuo o al contributo.

8. I contributi di cui all'articolo 9 spettano esclusivamente in relazione al contratto di mutuo per il quale è stata originariamente richiesta l'agevolazione ai sensi dell'articolo 5. In caso di risoluzione o cambio del contratto non spettano ulteriori contributi.

Art. 5

Domanda di mutuo agevolato

1. La domanda di mutuo agevolato è da presentare ad una banca prescelta tra quelle aderenti. Alla domanda va allegata una dichiarazione sostitutiva, il cui modello viene messo a disposizione della banca dalla Provincia, attestante il possesso dei requisiti previsti dai presenti criteri nonché le ulteriori informazioni necessarie alla loro verifica.

2. La domanda di mutuo agevolato di cui al comma 1 ha valenza anche a titolo di domanda per il contributo di cui all'articolo 9. Con la domanda di mutuo agevolato la persona richiedente autorizza la banca a trasmettere alla Provincia le informazioni necessarie alla concessione del contributo.

3. La banca accerta la completezza della domanda di mutuo e valuta il merito creditizio.

4. I mutuatari hanno la possibilità di richiedere ulteriori mutui prima casa.

5. Die antragstellende Person muss die Originaldokumente für zehn Jahre, bzw. bei Überprüfungen bis zum Abschluss der Überprüfungen, und auf jedem Fall für die gesamte Dauer des Darlehens aufbewahren. Die Zehnjahresfrist läuft ab dem Jahr, das auf die Auszahlung des Darlehens folgt.

6. Die Darlehensnehmer verpflichten sich, bei sonstigem Widerruf der Beiträge im Sinne von Artikel 4 Absatz 6, dem Land die Unterlagen zur Verfügung zu stellen, die dieses zur Prüfung der Voraussetzungen für die Gewährung und Auszahlung der Beiträge als notwendig erachtet.

Art. 6

Vorhaben die Gegenstand des Darlehens sind und Kumulierbarkeit

1. Das begünstigte Darlehen ist mit den einmaligen Beiträgen für den Bau, den Kauf und die Wiedergewinnung von Wohnungen für den Grundwohnbedarf laut Artikel 57 des Landesgesetzes und mit dem Bauspardarlehen laut Artikel 52 Absatz 1-ter des Landesgesetzes kumulierbar, im Rahmen der in Artikel 8 vorgesehenen Höchstgrenzen.

2. Die Summe der Beiträge und der Beträge der Darlehen laut Absatz 1 darf die Gesamtsumme der getätigten Investitionen für die geförderte Wohneinheit und der mit dieser Investition unmittelbar zusammenhängenden Zubehöre nicht übersteigen. Im Falle des Neubaus und der Wiedergewinnung werden die technischen Spesen bis zum für die Beiträge laut Artikel 57 des Landesgesetzes vorgesehen Höchstausmaß berücksichtigt. Zubehöre sind nur dann über das begünstigte Darlehen finanzierbar, wenn deren Kauf, Bau oder Wiedergewinnung zum selben Zeitpunkt und in Zusammenhang mit dem Kauf, Bau oder Wiedergewinnung der Wohneinheit erfolgen. Ausgaben, die aufgrund einer Eigenleistung entstehen sowie Ausgaben für Möbel, andere Einrichtungsgegenstände oder Ähnliches können nicht finanziert werden. Für den vom begünstigten Darlehen abgedeckten Betrag dürfen keine weitere Landesförderungen beantragt werden.

3. Für die Überprüfung der Regelungen laut Absatz 1 und Absatz 2 sind die Banken befugt beim Land und bei der mit der Führung des Bauspardarlehens beauftragten Einrichtung eine Bestätigung der Beantragung oder Gewährung der erwähnten Leistungen zu beantragen.

Art. 7

Veräußerung der Wohnung und Rechtsnachfolge

5 La persona richiedente deve conservare i documenti originali per dieci anni a partire dall'anno successivo a quello di erogazione del mutuo o, in caso di accertamento, fino alla conclusione dell'accertamento stesso e comunque per l'intera durata del mutuo.

6. I mutuatari si impegnano, pena la revoca dei contributi secondo quanto previsto dall'articolo 4 comma 6, a mettere a disposizione della Provincia la documentazione che questa riterrà necessaria al fine di verificare la sussistenza dei requisiti richiesti per la concessione e la liquidazione dei contributi.

Art. 6

Interventi oggetto del mutuo e cumulabilità

1. Il mutuo agevolato è cumulabile con le agevolazioni per la costruzione, l'acquisto e il recupero di alloggi per il fabbisogno abitativo primario ai sensi dell'articolo 57 della legge provinciale e con il mutuo risparmio casa di cui all'articolo 52 comma 1-ter della legge provinciale, nei limiti di quanto previsto dall'articolo 8.

2. La somma dei contributi e degli importi dei mutui di cui al comma 1 non può essere superiore alla somma totale dell'investimento effettuato per l'alloggio oggetto delle agevolazioni e delle pertinenze direttamente collegate a tale investimento. Nel caso di nuova costruzione o recupero le spese tecniche vengono riconosciute fino al massimale previsto per i contributi di cui all'articolo 57 della legge provinciale. L'acquisto, la costruzione o il recupero delle pertinenze sono finanziabili tramite il mutuo agevolato solo se effettuati in concomitanza e in collegamento all'acquisto, alla costruzione o al recupero dell'alloggio. Non sono finanziabili le spese per prestazioni proprie nonché le spese per mobili, altri arredi e similari. Per l'importo coperto dal mutuo agevolato non possono essere richieste ulteriori agevolazioni provinciali.

3. Ai fini della verifica di quanto previsto dal comma 1 e dal comma 2, le banche sono autorizzate a chiedere conferma alla Provincia e al soggetto incaricato della gestione del mutuo risparmio casa della avvenuta richiesta o concessione delle citate prestazioni.

Art. 7

Cessione dell'abitazione e successione

1. Falls die finanzierte Wohnung veräußert wird, muss die Restschuld des begünstigten Darlehens rückerstattet werden, außer dieses wird mit den vom Landesgesetz für die Sozialbindung vorgesehen Modalitäten auf eine neue Wohnung für den Grundwohnbedarf übertragen. Für diese Wohnung müssen die vom Landesgesetz und von den Richtlinien vorgesehen Verpflichtungen eingegangen werden.
2. Falls der Darlehensnehmer verstirbt, kann das begünstigte Darlehen auf die Rechtsnachfolger in der Wohnbauförderung laut Artikel 57 des Landesgesetzes übertragen werden, falls mindestens einer von diesen die finanzierte Wohnung laut den Vorgaben des Landesgesetzes besetzt.
3. Falls in den genannten Fällen nicht das Verfahren laut den Absätzen 1 und 2 eingehalten wird, sind die laut Artikel 9 ausbezahlten Beiträge zusätzlich der gesetzlichen Zinsen ab dem Datum der Auszahlung rückzuzahlen. Unbeschadet bleibt die Möglichkeit für die Bank den Darlehensvertrag zu den im Vertrag vorgesehenen Bedingungen fortzuführen.

Art. 8

Merkmale des begünstigten Darlehens

1. Das begünstigte Darlehen wird ausschließlich als Hypothekendarlehen für eine Mindestdauer von 10 Jahren gewährt und beträgt zwischen 50.000,00 und 250.000,00 Euro. Für verheiratete oder in eheähnlicher Lebensgemeinschaft lebende Antragstellende beträgt es zwischen 50.000,00 und 350.000,00 Euro, sofern ein Miteigentum dieser Personen an der Immobilie besteht. Für die Zwecke der Zusammensetzung der Familiengemeinschaft wird auf den Antrag für den Beitrag laut Artikel 57 des Landesgesetzes Bezug genommen.
2. Die Kumulierung mit einem eventuellen Bauspardarlehen für den gleichen Kauf, den gleichen Bau oder die gleiche Wiedergewinnungsmaßnahme ist bis zur Erreichung der Höchstlimits laut Absatz 1 und unter Berücksichtigung von Artikel 6 Absatz 2 möglich. Für die Berechnung der Höchstlimits wird der ursprünglich genehmigte und ausbezahlte Betrag des Bauspardarlehen verwendet.
3. Die begünstigten Darlehen sehen folgende Bedingungen vor:
 - a) Darlehen zum fixen Zinssatz, für die Gesamtdauer des Darlehens (max. 25 Jahre):
 - EurIRS (Laufzeit des Darlehens, Brief). Der Referenzzinssatz ist derjenige, der am 20. Tag (oder am ersten darauffolgenden Bankarbeitstag) des Monats vor Abschluss des Darlehensvertrages festgestellt wird und

1. Se l'abitazione finanziata viene ceduta, l'importo residuo del mutuo agevolato deve essere restituito, salvo il caso in cui lo stesso venga trasferito, secondo le modalità previste dalla legge provinciale per il vincolo sociale, su una nuova abitazione destinata al fabbisogno abitativo primario. Per tale abitazione devono essere assunti gli obblighi previsti dalla legge provinciale e dai presenti criteri.
2. In caso di morte del mutuatario, gli eventuali successori nell'agevolazione edilizia di cui all'articolo 57 della legge provinciale possono accollarsi il mutuo agevolato, se l'abitazione viene occupata da almeno una di queste persone ai sensi di quanto previsto dalla legge provinciale.
3. Qualora nei casi in oggetto non venga seguita la procedura di cui ai commi 1 e 2, i contributi erogati ai sensi dell'articolo 9 sono da restituire maggiorati dagli interessi legali calcolati dalla data di pagamento. E' fatta salva la possibilità per la banca di proseguire con il contratto di mutuo alle condizioni previste dal contratto stesso.

Art. 8

Caratteristiche del mutuo agevolato

1. Il mutuo agevolato è concesso esclusivamente come mutuo ipotecario con una durata minima di 10 anni ed è compreso tra i 50.000,00 e i 250.000,00 euro. In caso di richiedenti coniugati oppure conviventi di fatto, è compreso tra i 50.000,00 e i 350.000,00 euro, qualora vi sia una compartecipazione di queste persone alla proprietà dell'immobile. Ai fini della composizione del nucleo familiare si fa riferimento alla domanda di agevolazione per il contributo di cui all'articolo 57 della legge provinciale.
2. Il cumulo con un eventuale mutuo risparmio casa per lo stesso acquisto, la stessa costruzione o lo stesso intervento di recupero è consentito fino a concorrenza dei massimi complessivi previsti dal comma 1 e tenendo conto di quanto previsto dall'articolo 6 comma 2. Ai fini del calcolo dei massimi complessivi verrà utilizzato l'importo del mutuo risparmio casa originariamente deliberato ed erogato.
3. I mutui agevolati prevedono le seguenti condizioni:
 - a) mutui a tasso fisso, per tutta la durata del mutuo (massimo 25 anni):
 - EurIRS (di periodo, lettera). Il tasso di riferimento è quello rilevato il giorno 20 (o primo giorno lavorativo successivo) del mese precedente a quello di stipula del contratto di mutuo, con validità per l'intera durata del

für die gesamte Dauer des Vertrags gültig bleibt:

EurIRS 10 Jahre für Darlehen mit einer Laufzeit von bis zu 10 Jahren;

EurIRS 15 Jahre für Darlehen mit einer Laufzeit von mehr als 10 Jahren, bis zu 15 Jahren;

EurIRS 20 Jahre für Darlehen mit einer Laufzeit von mehr als 15 Jahren, bis zu 20 Jahren;

EurIRS 25 Jahre für Darlehen mit einer Laufzeit von mehr als 20 Jahren.

- Aufrundung des Parameters auf 0,10 Prozentpunkte.

- Untergrenze EurIRS: null.

- anwendbarer Spread: maximal 0,70 Prozentpunkte.

b) Darlehen zum variablen Zinssatz, für die Gesamtdauer des Darlehens (max. 30 Jahre):

- Euribor 3 Monate (auf 365 Tage berechnet). Der Zinssatz ist derjenige, der sich auf den ersten Tag des Kalenderquartals bezieht und für das gesamte Kalenderquartal gültig ist.

- Untergrenze Euribor: null.

- Aufrundung des Parameters auf 0,25 Prozentpunkte.

- anwendbarer Spread: maximal 0,50 Prozentpunkte.

4. Für die mit der Beantragung, Gewährung und Verwaltung des Darlehens verbundenen Spesen gelten:

a) die Bearbeitungsgebühren, im Rahmen von 0,50 Prozent des Darlehensbetrags, mit einem Maximalbetrag von 1.000,00 Euro,

b) die Abgaben und Steuern, die vom Gesetz vorgesehen sind,

c) die Ausgaben, die mit dem Abschluss und der Registrierung des Darlehensvertrages zusammenhängen,

d) die Ausgaben für den Abschluss, die Erneuerung und die Löschung von Sicherstellungen,

e) die Ausgaben für die Einbringung des Kredits,

f) die Ausgaben für Gutachten/Schätzungen,

g) die belegten Postgebühren,

h) die Ausgaben für die Versicherungsgarantien,

i) die Gebühren für den Einzug der Rate,

j) die Bearbeitungsspesen bei Änderung des Tilgungsplans.

5. Die wirtschaftliche Bedingungen laut Absatz 3 haben eine Gültigkeit bis zum Ende des dritten Jahres ab dem Datum des Inkrafttretens dieser Richtlinien. Für die darauffolgenden Perioden vereinbaren das Land und die Banken neue Bedingungen, welche für Abschnitte von jeweils drei Jahren gültig sind, unbeschadet der Beibehaltung der zum Zeitpunkt des Antrages geltenden Bedingungen für die gesamte Dauer der gewährten Darlehen. Neue Bedingungen

contratto:

EurIRS 10 anni per mutui di durata fino a 10 anni;

EurIRS 15 anni per mutui di durata superiore, fino a 15 anni;

EurIRS 20 anni per mutui di durata superiore, fino a 20 anni;

EurIRS 25 anni per mutui di durata superiore a 20 anni.

- arrotondamento del parametro a 0,10 punti percentuali superiori.

- Soglia minima EurIRS: zero.

- Spread applicabile: massimo 0,70 punti percentuali.

b) mutui a tasso variabile, per tutta la durata del mutuo (massimo 30 anni):

- Euribor 3 mesi (calcolato su 365 giorni).

Il tasso rilevato è quello riferito al primo giorno di ciascun trimestre solare, con validità per l'intero trimestre solare.

- soglia minima Euribor: zero.

- arrotondamento del parametro a 0,25 punti percentuali superiori.

- spread applicabile: massimo 0,50 punti percentuali.

4. Per le spese collegate alla richiesta, alla concessione e alla gestione del mutuo si applicano:

a) le spese d'istruttoria, entro il limite del 0,50 per cento dell'importo del mutuo, con un massimo di 1.000,00 euro;

b) le tasse e le imposte previste per legge;

c) le spese connesse alla stipula e alla registrazione del contratto di mutuo;

d) le spese per la costituzione, il rinnovo e la cancellazione delle garanzie;

e) le spese per il recupero del credito;

f) le spese di perizia/stima;

g) le spese postali documentate;

h) le spese per le garanzie assicurative;

i) le spese le spese per l'incasso della rata;

j) le spese di gestione per la modifica del piano di ammortamento.

5. Le condizioni economiche di cui al comma 3 hanno validità fino al termine del terzo anno successivo alla data di entrata in vigore dei presenti criteri. Per i periodi a seguire la Provincia e le banche concordano nuove condizioni valide per ulteriori periodi di tre anni, fatto salvo il mantenimento delle condizioni vigenti al momento della domanda per tutta la durata dei mutui concessi. Nuove condizioni possono essere concordate prima della prevista scadenza triennale in presenza

können vor der vorgesehenen dreijährigen Fälligkeit bei Vorhandensein außerordentlicher Situationen vereinbart werden. Bei der Anpassung der wirtschaftlichen Bedingungen laut diesem Absatz handelt es sich um eine grundlegende Änderung der Eigenschaften der Leistung im Sinne von Artikel 14.

6. Im Falle des Fehlens oder des Verlustes der von diesen Richtlinien vorgesehenen Voraussetzungen für das begünstigte Darlehen und unbeschadet der vorzeitigen Tilgung des Darlehens in den vorgesehenen Fällen, kann der Darlehensvertrag einen höheren Spread als den für das begünstigte Darlehen vorgesehenen Spread aufweisen, dessen Höhe im Ermessen der jeweiligen Bank festgelegt und im Darlehensvertrag angegeben wird.

7. Das begünstigte Darlehen sieht monatliche oder halbjährliche Raten mit Tilgungsart nach französischem Modell vor.

8. Die Vorfinanzierung in Form eines Kontokorrentkredites für den gleichen Kauf, den gleichen Bau oder die gleiche Wiedergewinnungsmaßnahme ist möglich.

Art. 9

Landesbeitrag

1. Der Landesbeitrag wird den Darlehensnehmern, welche die vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen, als Verlustbeitrag und als Investitionszuschuss gewährt, als ergänzende Förderung zu den einmaligen Beiträgen laut Artikel 57 des Landesgesetzes und mit dem Zweck die Verwirklichung des Kauf-, Bau- oder Wiedergewinnungsvorhaben der Wohnung, welche Gegenstand des Antrages auf Beitrag laut dem genannten Artikel ist, zu ermöglichen.

2. Der Beitrag wird dem Darlehensnehmer jährlich und nachträglich, nach Beginn der Tilgungsphase und in Bezug auf den Restbetrag des Darlehens zum 31. Dezember des Vorjahres, gewährt. Der Beitrag wird auf das Kontokorrent des Begünstigten bei der Bank, die das begünstigte Darlehen gewährt hat, ausbezahlt.

3. Zu diesem Zweck teilen die Banken dem Land innerhalb 31. Jänner eines jeden Jahres eine Aufstellung der gewährten begünstigten Darlehen mit, welche am 31. Dezember des Vorjahres noch aktiv sind und die Voraussetzungen laut Absatz 4 erfüllen, sowie die Darlehen, die aus irgendeinem Grund im Vorjahr beendet wurden oder für welche im Laufe des Jahres die Voraussetzungen laut Absatz 4 verfallen sind. Die Mitteilung der Bank beinhaltet die Identifikationsdaten des Darlehensnehmers und des Darlehens, die Kontodaten des Darlehensnehmers, den

di situazioni di carattere eccezionale. La modifica delle condizioni economiche ai sensi del presente comma configura una modifica sostanziale delle caratteristiche della prestazione ai sensi dell'articolo 14.

6. Per le ipotesi di mancanza o perdita dei requisiti per il mutuo agevolato previste dai presenti criteri e fatta salva la restituzione anticipata del mutuo nei casi previsti, il contratto di mutuo può prevedere l'applicazione di uno spread più alto rispetto a quello previsto per il mutuo agevolato, la cui misura è stabilita a discrezione dell'istituto bancario e indicata nel contratto di mutuo.

7. Il mutuo agevolato prevede rate mensili o semestrali con ammortamento alla francese.

8. È consentito il prefinanziamento in forma di apertura di credito per lo stesso acquisto, la stessa costruzione o lo stesso intervento di recupero.

Art. 9

Contributo provinciale

1. Il contributo provinciale è concesso ai mutuatari in possesso dei previsti requisiti quale contributo a fondo perduto e in conto capitale, come agevolazione integrativa rispetto ai contributi a fondo perduto di cui all'articolo 57 della legge provinciale e al fine di consentire la realizzazione dell'intervento di acquisto, di costruzione o di recupero dell'alloggio oggetto della domanda di contributo di cui al citato articolo.

2. Il contributo viene concesso annualmente al mutuatario in via posticipata, dopo l'inizio del periodo di rimborso e in relazione all'importo residuo del mutuo al 31 dicembre dell'anno precedente. Il contributo viene versato sul conto corrente del beneficiario presso la banca che ha erogato il mutuo agevolato.

3. A tal fine le banche inoltrano alla Provincia entro il 31 gennaio di ogni anno un elenco dei mutui agevolati concessi ai sensi dei presenti criteri in essere alla data del 31 dicembre dell'anno precedente e rispondenti a quanto previsto dal comma 4, nonché i mutui a qualsiasi titolo cessati nell'anno precedente o per i quali sono venuti meno nel corso dell'anno i requisiti di cui al comma 4. La comunicazione della banca contiene gli estremi identificativi del mutuatario e i dati del mutuo, gli estremi bancari del mutuatario, l'importo di mutuo residuo al 31 dicembre e i

Restbetrag des Darlehens zum 31. Dezember und die Darlehen, die im Laufe des Jahres beendet wurden.

4. In Bezug auf die übermittelten Listen teilt das Land den Banken, in der Regel innerhalb von zwei Monaten ab der Fälligkeit laut Absatz 3, die Bestätigungen der Gewährung des Beitrages mit, sowie die Darlehen, für welche die Beiträge laut Artikel 57 des Landesgesetzes nicht genehmigt wurden oder für welche die Voraussetzungen für die Auszahlung des Beitrages nicht bestehen.

4. Der Beitrag wird für das einzelne Jahr in pauschaler Form und in Bezug auf den Restbetrag des begünstigten Darlehens zum 31. Dezember des Vorjahres im folgenden Ausmaß gewährt und ausbezahlt:

- a) Restbetrag von mehr als 250.000,00 €: 3.200,00 €,
- b) Restbetrag zwischen 200.000,01 € und 250.000,00 €: 2.800,00 €,
- c) Restbetrag zwischen 150.000,01 € und 200.000,00 €: 2.400,00 €,
- d) Restbetrag zwischen 100.000,01 € und 150.000,00 €: 1.900,00 €,
- e) Restbetrag zwischen 50.000,01 € und 100.000,00 €: 1.200,00 €,
- f) Restbetrag bis 50.000,00 € 700,00 €.

5. Der Beitrag steht für eine Anzahl von Jahren zu, welche nicht mehr als die Hälfte der Laufzeit des begünstigten Darlehens und jedenfalls nicht mehr als 10 Jahre beträgt. Für die Berechnung der zustehenden Jahre wird die Anzahl der Monate Laufzeit des begünstigten Darlehens durch 24 dividiert und auf die untere Einheit gerundet, wenn der Wert der Kommastellen geringer als 0,50 ist und auf die obere Einheit gerundet, falls er gleich oder höher ist.

Art. 10

Finanzielle Schutzklausel

1. Die Gewährung der Beiträge laut diesen Richtlinien erfolgt im Rahmen der Bereitstellungen für die entsprechenden Aufgabenbereiche des Landeshaushaltes.

Abschnitt II Beitritt der Banken

Art. 11

Voraussetzungen

1. Die Banken können der Gewährung von begünstigten Darlehen mit den Modalitäten laut diesem Abschnitt beitreten.

2. Die Bank muss zum Zeitpunkt der Antragstellung folgende Voraussetzungen erfüllen:

- a) Eintragung in das Verzeichnis laut Artikel 13 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 1. September

mutui cessati nel corso dell'anno.

4. Rispetto agli elenchi trasmessi, la Provincia comunica alle banche, di norma entro due mesi dalla scadenza di cui al comma 3, le conferme di concessione del contributo nonché i mutui per i quali non sono stati approvati i contributi di cui all'articolo 57 della legge provinciale o per i quali non sussistono i requisiti per la concessione del contributo.

4. Il contributo viene concesso ed erogato in modo forfettario per la singola annualità e in riferimento all'importo residuo del mutuo agevolato al 31 dicembre dell'anno precedente nella seguente misura:

- a) importo residuo superiore a 250.000,00 €: 3.200,00 €;
- b) importo residuo da 200.000,01 € a 250.000,00 €: 2.800,00 €;
- c) importo residuo da 150.000,01 € a 200.000,00 €: 2.400,00 €;
- d) importo residuo da 100.000,01 € a 150.000,00 €: 1.900,00 €;
- e) importo residuo da 50.000,01 € a 100.000,00 €: 1.200,00 €;
- f) importo residuo fino a 50.000,00 €: 700,00 €.

5. Il contributo spetta per un numero di annualità non superiore alla metà della durata del mutuo agevolato e in ogni caso non superiore a 10 annualità. Per la determinazione del numero di annualità spettanti il numero di mesi di durata del mutuo agevolato viene diviso per 24 e arrotondato all'unità inferiore, se l'importo dei decimali è inferiore a 0,50 o all'unità superiore, se l'importo è uguale o maggiore.

Art. 10

Clausola di salvaguardia finanziaria

1. La concessione dei contributi di cui ai presenti criteri avviene nei limiti degli stanziamenti assegnati alle pertinenti missioni del bilancio finanziario provinciale.

Capo II Adesione delle banche

Art. 11

Requisiti

1. Le banche possono aderire alla concessione dei mutui agevolati con le modalità previste dal presente capo.

2. Al momento della richiesta di adesione la banca deve possedere i seguenti requisiti:

- a) iscrizione all'albo di cui all'articolo 13 del decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385,

1993, Nr. 385, in geltender Fassung, und Ermächtigung zur Ausübung der Banktätigkeit laut Artikel 14 des genannten Dekrets. Banken mit Sitz in den Mitgliedstaaten der EU, die über kein entsprechendes Verzeichnis oder Register verfügen, müssen eine Erklärung vorlegen, mit welcher bestätigt wird, dass die Voraussetzungen für die Ausübung der Banktätigkeit im Herkunftsstaat gegeben sind,

b) Rechts- oder Verwaltungssitz in einem Mitgliedstaat der EU mit mindestens einem operativen Bankschalter im Landesgebiet. Für diese Zwecke können auch die Bankschalter jener Banken anerkannt werden, die Gesellschafter der Bank sind, die den Antrag stellt, vorausgesetzt, dass diese Banken ihren Willen beizutreten erklären,

c) kontinuierliches Beratungsangebot im Einzugsgebiet und Personal, das einen zweisprachigen Dienst gewährleistet,

d) eine bestehende Vereinbarung für die Gewährung von Darlehen laut dem Bausparmodell, um für die antragstellenden Personen eine optimale Integration der Fördermaßnahmen zu gewährleisten.

3. Die antragstellende Einrichtung kann im Namen der Mitglieder, die sie vertritt, erklären, dass die Voraussetzungen erfüllt sind.

4. Die Banken teilen dem Land den Verlust der von diesen Richtlinien vorgesehenen Voraussetzungen unmittelbar mit.

5. Die Fristen und Modalitäten bezüglich der Gewährung, Auszahlung und Tilgung der begünstigten Darlehen sind gemäß den jeweils geltenden Bestimmungen und insbesondere unter Beachtung des gesetzesvertretenden Dekretes vom 1. September 1993, Nr. 385, in geltender Fassung, festgelegt.

e successive modifiche, e autorizzazione all'attività bancaria di cui all'articolo 14 del citato decreto. Le banche con sede nei Paesi membri dell'Unione europea, laddove non esista un corrispondente albo o registro, dovranno produrre dichiarazione attestante il possesso dei requisiti per l'esercizio dell'attività bancaria nel Paese di provenienza;

b) sede legale o amministrativa in un Paese membro dell'Unione europea con almeno uno sportello bancario operante sul territorio provinciale. A tal fine possono essere considerati anche gli sportelli delle banche socie di quella che presenta la richiesta, a condizione che tali banche dichiarino la propria volontà di aderire;

c) servizio di consulenza continuativo nel territorio di riferimento e personale che garantisca un servizio bilingue;

d) convenzione in corso di validità per l'erogazione di mutui secondo il modello risparmio casa, al fine di garantire alle persone richiedenti un'ottimale integrazione delle misure di agevolazione.

3. Il possesso dei requisiti può essere dichiarato dall'ente richiedente per conto dei soci rappresentati.

4. Le banche comunicano senza indugio alla Provincia la perdita dei requisiti previsti dai presenti criteri.

5. I termini e le modalità relativi alla concessione, all'erogazione e all'estinzione dei mutui agevolati sono definiti nel rispetto delle norme di volta in volta vigenti e in particolare delle previsioni di cui al decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385, e successive modifiche.

Art. 12 Betritt

1. Die interessierten Banken übermitteln einen Beitrittsantrag an die PEC-Adresse der Abteilung Wohnbau.

2. Der Antrag beinhaltet die für die Überprüfung der vorgesehenen Voraussetzungen notwendigen Informationen.

3. Das Land überprüft den Besitz der Voraussetzungen und unterzeichnet mit der Bank eine Vereinbarung aufgrund des Musters laut Artikel 14. Die Gewährung der begünstigten Darlehen von Seiten der Bank ist ab der Unterzeichnung der Vereinbarung möglich. Für das Land wird die Vereinbarung vom Direktor der Abteilung Wohnbau unterzeichnet.

Art. 13 Darlehensvertrag

1. Die Bank gewährt das begünstigte Darlehen, nachdem sie die Voraussetzungen der

Art. 12 Adesione

1. Le banche interessate presentano una richiesta di adesione all'indirizzo PEC della Ripartizione Edilizia abitativa.

2. La richiesta contiene le informazioni necessarie alla verifica dei requisiti previsti.

3. La Provincia verifica il possesso dei requisiti e procede alla stipula di una convenzione con la banca secondo lo schema tipo di cui all'articolo 14. La concessione di mutui agevolati da parte della banca è possibile dopo l'avvenuta stipula di tale convenzione. Per la Provincia la convenzione è firmata dal direttore della Ripartizione Edilizia abitativa.

Art. 13 Contratto di mutuo

1. La banca concede il mutuo agevolato dopo avere verificato i requisiti della persona

antragstellenden Person und die Bedingungen der Finanzierbarkeit der Investition geprüft hat.

2. Die Bank bewertet die Kreditwürdigkeit in vollständiger Ermessensfreiheit und entscheidet uneingeschränkt darüber, unter Einhaltung der geltenden Bestimmungen und unter Berücksichtigung der individuellen Situation der antragstellenden Person zum Zeitpunkt der Antragseinreichung.

3. Der effektive Betrag des begünstigten Darlehens wird zwischen der Bank und der antragstellenden Person, bei Einhaltung der auszahlbaren Mindest- und Höchstbeträge laut Richtlinien, vereinbart.

4. Die Vertragsklauseln und die finanziellen Bedingungen des begünstigten Darlehens werden im Darlehensvertrag festgelegt, unter Einhaltung der Richtlinien.

5. Jegliche sonstige Bedingung oder Vertragsklausel, welche nicht ausdrücklich geregelt ist, muss dennoch dem Inhalt und dem Zweck der Richtlinien entsprechen.

Art. 14

Vereinbarung mit den Banken

1. Das Land schließt mit den einzelnen beigetretenen Banken eine Vereinbarung auf der Grundlage des folgenden Musters ab:

„Vereinbarung betreffend die Gewährung der Darlehen laut Artikel 52-bis des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, in geltender Fassung

Die Autonome Provinz Bozen - Südtirol, in der Folge als „Land“ bezeichnet, im Sinne des Beschlusses der Landesregierung Nr. vom durch den Direktor der Abteilung Wohnbau

und

die Bank, in der Folge als „Bank“ bezeichnet, vertreten durch

schließen folgende Vereinbarung ab:

1. Gegenstand der Vereinbarung ist die Gewährung der Darlehen laut Artikel 52-bis des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, in geltender Fassung. Die in Artikel 52-bis des Landesgesetzes sowie in den entsprechenden Richtlinien beinhaltenen Regelungen gelten als vollinhaltlich übernommen und als integrierender Bestandteil dieser Vereinbarung.

2. Die Bank verpflichtet sich:

a) die vom Land festgelegten Modalitäten zur Verwaltung und Förderung der geförderten Darlehen zu beachten,

b) aktiv an der ständigen Weiterentwicklung und Aktualisierung des Modells mitzuwirken, indem sie Vorschläge zu seiner besseren Spezifizierung und Konkretisierung,

richiedente e le condizioni di finanziabilità dell'investimento.

2. La valutazione del merito creditizio è svolta dalla banca in piena discrezionalità e a proprio insindacabile giudizio, nel rispetto della normativa vigente e tenuto conto della situazione individuale della persona richiedente al momento della presentazione della domanda.

3. L'importo effettivo del mutuo agevolato è stabilito d'intesa tra la banca e la persona richiedente, nel rispetto degli importi minimi e massimi erogabili definiti dai criteri.

4. Le clausole contrattuali e le condizioni finanziarie del mutuo agevolato sono specificate nel contratto di mutuo, nel rispetto di quanto previsto dai criteri.

5. Qualsiasi altra condizione o clausola contrattuale non espressamente disciplinata deve comunque rispettare i contenuti e le finalità previste dai criteri.

Art. 14

Convenzione con le banche

1. La Provincia stipula con le singole banche aderenti una convenzione sulla base del seguente schema tipo:

„Convenzione relativa alla concessione dei mutui di cui all'articolo 52-bis della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13, e successive modifiche

La Provincia autonoma di Bolzano – Alto Adige, di seguito “Provincia”, rappresentata ai sensi della deliberazione della Giunta provinciale n. del dal direttore della Ripartizione Edilizia abitativa

e

la banca, di seguito denominata “banca”, rappresentata da

convengono quanto segue:

1. Oggetto della convenzione è la concessione dei mutui di cui all'articolo 52-bis della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13, e successive modifiche. La disciplina di cui all'articolo 52-bis della legge provinciale e ai relativi criteri attuativi si considera come integralmente ripresa e come parte integrante della presente convenzione.

2. La banca si impegna a:

a) rispettare le modalità di gestione e promozione del mutuo agevolato definite dalla Provincia;

b) collaborare attivamente per il costante sviluppo e aggiornamento del modello, fornendo suggerimenti per una sua migliore definizione e concretizzazione;

- c) dem Land und den Darlehensnehmern maximale Information und Transparenz zu gewährleisten,
 - d) die korrekte Archivierung der Unterlagen mit Bezug auf das Darlehen laut den gültigen aufsichtsrechtlichen Bankbestimmungen zu gewährleisten,
 - e) dem Land auf Anfrage Kopie der angeforderten Unterlagen zu liefern, zwecks Durchführung der von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Kontrollen,
 - f) dem Land unmittelbar mitteilen, wenn die für den Beitritt vorgesehenen Voraussetzungen nicht mehr gegeben sind,
 - g) alle vorgesehenen Tätigkeiten auszuführen und die Darlehen mit höchster Sorgfalt und fachlicher Kompetenz zu gewähren, unter Beachtung der jeweils geltenden Bestimmungen und Richtlinien,
 - h) die Einhaltung der geltenden Bestimmungen im Bereich des Schutzes der personenbezogenen Daten zu gewährleisten.
3. Für alle Belange in Zusammenhang mit den von den Richtlinien vorgesehenen Tätigkeiten teilen das Land und die Bank eine PEC-Adresse mit, die im ausschließlichen Wege für die Mitteilungen verwendet wird, unbeschadet der eventuellen Zurverfügungstellung von digitalen Plattformen durch das Land, die in diesem Fall die Mitteilungen mittels PEC ersetzen können. Eventuelle Änderungen der Verantwortlichen und der Adressen für die Mitteilungen sind ausschließlich über PEC mitzuteilen.
4. Die Vereinbarung hat eine Dauer von 10 Jahren ab der Unterzeichnung und ist bis zum Ende der Laufzeit, dem erfolgten Rücktritt oder der erfolgten Auflösung gültig und verbindlich. Die Vereinbarung kann erneuert werden.
5. Land und Bank vereinbaren, dass sie jederzeit und einvernehmlich Verbesserungen bei der Abwicklung der vorgesehenen Tätigkeiten einführen können, die aufgrund der Erfahrung oder des Einsatzes neuer technischer Mittel zweckmäßig sind. Etwaige Abänderungen technischer oder verfahrensrechtlicher Natur werden über PEC vereinbart, ohne Notwendigkeit die Vereinbarung anzupassen.
6. Die Bank kann zu jedem Zeitpunkt von der Vereinbarung zurücktreten, indem sie dies dem Land mit einer Vorankündigung von mindestens 6 Monaten mittels PEC mitteilt. Bei Ablauf der genannten Frist erlöscht die Wirksamkeit des Beitrittes. Alle bis zum Zeitpunkt der Erlöschung der Wirksamkeit gegenüber dem Land und den Darlehensnehmern eingegangenen Pflichten bleiben unangetastet.
7. Das Land behält sich das Recht vor, die Vereinbarung auch vor der Fälligkeit aufzulösen, falls die Bank grob gegen ihre Verpflichtungen oder gegen andere einschlägige Bestimmungen verstößt. Alle bis zum Zeitpunkt der Erlöschung der Wirksamkeit gegenüber dem Land und den

- c) garantire alla Provincia e ai mutuatari la massima informazione e trasparenza;
 - d) assicurare la corretta archiviazione della documentazione riferita al mutuo, come prescritto dalla vigente regolamentazione bancaria e creditizia;
 - e) su richiesta della Provincia fornire copia della documentazione ai fini dei controlli previsti dalla normativa vigente;
 - f) comunicare tempestivamente alla Provincia l'eventuale perdita dei requisiti previsti per l'adesione;
 - g) svolgere tutte le attività previste e concedere i mutui con la massima diligenza e professionalità, nel rispetto delle disposizioni normative e dei criteri;
 - h) garantire il rispetto della normativa vigente in materia di protezione dei dati personali.
3. Per tutto quanto attiene l'espletamento delle attività previste dai criteri la Provincia e la banca comunicano un indirizzo PEC che sarà utilizzato in via esclusiva per le comunicazioni, fatta salva la messa a disposizione da parte della Provincia di eventuali piattaforme digitali, che in tal caso possono sostituire le comunicazioni via PEC. Eventuali modifiche relative ai nominativi dei responsabili e agli indirizzi delle comunicazioni dovranno essere comunicate esclusivamente per PEC.
4. La convenzione ha una durata di 10 anni dalla sottoscrizione ed è valida e vincolante fino alla scadenza, all'avvenuto recesso o all'avvenuta risoluzione. La convenzione è rinnovabile.
5. La Provincia e la banca convengono di poter introdurre, di comune accordo e in qualsiasi momento, ogni perfezionamento nelle modalità di espletamento delle attività ritenute opportuno sulla base dell'esperienza o per la disponibilità di nuovi mezzi tecnici. Eventuali modifiche di natura tecnica o procedimentale potranno essere concordate a mezzo posta elettronica certificata PEC, senza necessita di adeguare la convenzione.
6. La banca ha in ogni momento la facoltà di recedere dalla convenzione dandone comunicazione alla Provincia a mezzo PEC, nel rispetto di un termine di preavviso non inferiore a 6 mesi. La scadenza del predetto termine determina la cessazione dell'efficacia dell'adesione. Restano impregiudicati tutti gli obblighi assunti prima della data di cessazione nei confronti della Provincia e dei mutuatari.
7. La Provincia si riserva la facoltà di risolvere anticipatamente la convenzione in caso di grave inadempimento da parte della stessa degli obblighi derivanti dall'adesione o da disposizioni normative. Restano impregiudicati tutti gli obblighi assunti prima della data di

Darlehensnehmern eingegangenen Pflichten bleiben unangetastet

8. Die Vereinbarung gilt als von Rechts wegen und mit sofortiger Wirkung aufgelöst, falls die Bank die Voraussetzungen für die Erbringung des Dienstes nicht mehr erfüllt. Alle bis zum Zeitpunkt der Erlöschung der Wirksamkeit gegenüber dem Land und den Darlehensnehmern eingegangenen Pflichten bleiben unangetastet.

9. Treten auf Landesebene Vorschriften in Kraft, welche die Voraussetzungen für die begünstigten Darlehen grundlegend ändern oder beeinflussen, so teilt dies das Land mittels PEC innerhalb von 30 Tagen ab Genehmigung an die Bank mit. Die Bank kann innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt der Mitteilung von der Vereinbarung mit sofortiger Wirkung zurücktreten, indem sie dies dem Land mittels PEC mitteilt. Alle bis zum Zeitpunkt der Erlöschung der Wirksamkeit gegenüber dem Land und den Darlehensnehmern eingegangenen Pflichten bleiben unangetastet.

10. Im Falle einer vorzeitigen Auflösung der Vereinbarung verpflichten sich die Parteien ihre Tätigkeit so auszurichten, dass dadurch weder dem Darlehensnehmer noch der anderen Partei irgendein Schaden entsteht.

11. Alle Kosten, Steuern und Abgaben, die durch den Abschluss der Vereinbarung entstehen, gehen zu Lasten der Bank.

12. Für alle Streitigkeiten, die sich hinsichtlich der Vereinbarung ergeben können, wird als ausschließlicher Gerichtsstand Bozen begründet.

13. Für alles, was nicht ausdrücklich in den bisherigen Absätzen geregelt ist, wird, soweit anwendbar, auf die geltenden Bestimmungen und insbesondere auf das Zivilgesetzbuch verwiesen.

14. Die Parteien erklären, darüber in Kenntnis zu sein, dass die Bestimmungen laut Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 betreffend den Datenschutz, in der Folge DSGVO 2016/679, ausschließlich die Verarbeitung der Daten natürlicher Personen betreffen. Hinsichtlich der Verarbeitung personenbezogener Daten von natürlichen Personen, die ein Darlehen beantragen oder erhalten, verpflichten sich die Parteien, die Bestimmungen der DSGVO 2016/679 einzuhalten und die Daten ausschließlich für die Zwecke der Durchführung der Vereinbarung zu verarbeiten. Die Parteien verpflichten sich außerdem, innerhalb ihres jeweiligen Zuständigkeitsbereichs oder auch in gegenseitiger Zusammenarbeit, für alle von der genannten DSGVO 2016/679 vorgesehenen Erfüllungen zu sorgen. Auf diese Weise garantieren sie die Rechtmäßigkeit der Verarbeitung personenbezogener Daten, die zur Durchführung der Tätigkeiten laut Vereinbarung erfolgt, auch im Hinblick auf den Datenaustausch mit den Rentenfonds. Die Parteien garantieren außerdem die Vertraulichkeit und die Sicherheit

cessazione nei confronti della Provincia e dei mutuatari.

8. La convenzione si risolve di diritto e con effetto immediato, qualora vengano meno in capo alla banca i requisiti previsti per l'erogazione del servizio. Restano impregiudicati tutti gli obblighi assunti prima della data di cessazione nei confronti della Provincia e dei mutuatari.

9. In caso di entrata in vigore di norme provinciali che modificano o influenzino in modo significativo i presupposti che presiedono ai mutui agevolati, la Provincia ne dà comunicazione alla banca a mezzo PEC entro 30 giorni dall'approvazione. Entro 30 giorni dalla ricezione di tale comunicazione la banca ha la facoltà di recedere dalla convenzione con effetto immediato dandone comunicazione alla Provincia a mezzo PEC. Restano impregiudicati tutti gli obblighi assunti prima della data di cessazione nei confronti della Provincia e dei mutuatari.

10. In caso di risoluzione anticipata della convenzione, ciascuna parte si impegna a operare in modo da non arrecare alcun danno all'altra e al mutuatario.

11. Tutte le spese, imposte e tasse conseguenti alla stipula della convenzione sono a carico della banca.

12. Per tutte le controversie relative alla convenzione sarà competente in via esclusiva il foro di Bolzano.

13. Per quanto non espressamente previsto dai commi precedenti si rinvia alla normativa vigente in materia e in particolare alle disposizioni del Codice civile, in quanto applicabili.

14. Le parti dichiarano di essere informate che le disposizioni di cui al regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 relativo alla protezione dei dati, di seguito denominato GDPR 2016/679, riguardano il trattamento dei soli dati relativi a persone fisiche. In relazione alle operazioni di trattamento di dati personali delle persone fisiche che richiedono o ottengono i mutui, le parti si impegnano a conformarsi pienamente alle disposizioni del GDPR 2016/679 e a trattare i dati unicamente per le finalità connesse all'esecuzione della convenzione. Le parti si impegnano inoltre a curare, ciascuna nella sfera di rispettiva competenza o anche in collaborazione fra loro, tutti gli adempimenti previsti dal menzionato GDPR 2016/679, al fine di garantire la legittimità dei trattamenti di dati personali effettuati per lo svolgimento delle attività di cui alla convenzione, anche per quanto concerne lo scambio di dati con i fondi pensione e di assicurare la riservatezza e la sicurezza dei dati stessi, in ogni fase e per

der Daten in jeder Phase und für jede Art von Verarbeitungsvorgang, indem sie geeignete technische und organisatorische Maßnahmen zur Gewährleistung der Sicherheit anwenden, wie von der DSGVO 2016/679 festgelegt.

15. Die Bank fungiert als „Auftragsverarbeiter“ gemäß Artikel 28 der DSGVO 2016/679. Die Bank verwaltet in dieser Eigenschaft die Datenverarbeitungsvorgänge nach den in der Vereinbarung enthaltenen Anweisungen des Landes, das seinerseits Verantwortlicher gemäß DSGVO 2016/679 ist.

16. Die Verarbeitungen, für die die Bank Auftragsverarbeiter ist, sind in der Vereinbarung festgelegt und bilden deren Gegenstand. Die verarbeiteten Daten und die Art der Verarbeitung beschränken sich ausschließlich auf die zur Durchführung der Vereinbarung erforderlichen. Verstößt die Bank gegen diese Vorschriften, haftet sie direkt für jede ihrer Tätigkeiten im Falle von Schaden für die Betroffenen. Bei Unterzeichnung der Vereinbarung verpflichtet sich die Bank, vertreten durch den gesetzlichen Vertreter/die gesetzliche Vertreterin, folgende Regeln betreffend die Verarbeitung zu befolgen:

a) die personenbezogenen Daten der Antragstellenden oder der Darlehensnehmer dürfen ausschließlich für die Zwecke der Vereinbarung verarbeitet werden,

b) die gelieferten Daten dürfen nicht an Dritte weitergegeben werden, es sei denn, das Land willigt schriftlich ein. Bedient sich die Bank für die Erbringung der Leistung der Mitarbeit einer dritten Einrichtung (die als Unterauftragsverarbeiter bezeichnet wird), so muss sie es dem Land umgehend schriftlich mitteilen; diese wird, falls angebracht, den Unterauftragsverarbeiter zur Verwaltung und Verarbeitung der Daten ermächtigen. Der Bank obliegt es, den entsprechenden Vertrag mit dieser dritten Einrichtung abzuschließen, sodass sie an die von dieser Klausel vorgesehenen Regeln gebunden ist,

c) die Bank führt ein aktualisiertes Verzeichnis der Dritteinrichtungen, die bei der Erbringung der Leistung, die Gegenstand dieser Klausel ist, mitarbeiten; im genannten Verzeichnis ist auch der entsprechende Bereich der Verarbeitung personenbezogener Daten angeführt,

d) die Bank haftet direkt für die Schäden, die aufgrund der Nichtbeachtung der in dieser Vereinbarung enthaltenen Regeln von ihr dem Land zugefügt bzw. vom Unterauftragsverarbeiter verursacht wurden,

e) es obliegt der Bank, in ihrer Organisation die Subjekte zu ermitteln, die durch entsprechende schriftliche Ermächtigung mit der Datenverarbeitung beauftragt werden,

f) die Bank führt ein Verzeichnis aller Verarbeitungstätigkeiten, die für das Land

quaisiasi tipo di operazioni di trattamento, adottando inoltre idonee misure di sicurezza tecniche e organizzative, come stabilito dal GDPR 2016/679.

15. La banca assume il ruolo di “responsabile del trattamento” come previsto dall’articolo 28 del GDPR 2016/679. In tale qualità la banca dovrà gestire le operazioni di trattamento secondo le istruzioni impartite nella convenzione dalla Provincia, titolare del trattamento ai sensi del GDPR 2016/679.

16. I trattamenti per i quali viene ricoperto il ruolo di responsabile sono individuati dalla convenzione e ne rappresentano l’oggetto. I dati trattati e le relative tipologie sono esclusivamente quelli necessari per dare esecuzione alla convenzione. Nel caso in cui la banca contravvenga a tali prescrizioni, risponderà direttamente di ogni attività eseguita in caso di danno nei confronti dell’interessato. Con la sottoscrizione della convenzione la banca, nella persona del/della legale rappresentante, si impegna a rispettare le regole di seguito riportate riferite al trattamento, nello specifico:

a) i dati personali dei richiedenti o dei mutuatari potranno essere oggetto di trattamento unicamente per le finalità connesse all’esecuzione della convenzione;

b) i dati conferiti non potranno essere trasferiti a terzi, salvo consenso scritto della Provincia. Qualora la banca si avvalga, per l’esecuzione della prestazione, della collaborazione di una struttura terza (individuabile come sub-responsabile), dovrà darne pronta comunicazione scritta alla Provincia che, se del caso, autorizzerà la gestione e il trattamento dei dati da parte del sub-responsabile. Spetterà alla banca procedere alla stipula di idoneo contratto con tale struttura terza, in modo da vincolare la suddetta struttura alle medesime regole previste nella presente clausola;

c) la banca detiene un elenco aggiornato delle strutture terze della cui collaborazione si avvale per l’esecuzione della prestazione oggetto della presente clausola, con il relativo ambito di trattamento di dati personali;

d) la banca risponderà direttamente per i danni causati alla Provincia, nonché per i danni causati dal sub-responsabile, in ragione del mancato rispetto delle regole contenute nella presente convenzione;

e) spetterà alla banca individuare nella propria organizzazione i soggetti incaricati del trattamento dei dati, tramite apposito documento di autorizzazione al trattamento dei dati;

f) la banca terrà un registro di tutte le attività relative al trattamento svolte per conto della

durchgeführt werden. Das Verzeichnis muss alle vom Artikel 30 der DSGVO 2016/679 vorgesehenen Angaben enthalten,

g) alle mitgeteilten und verarbeiteten Daten müssen unter Beachtung der Geheimhaltungs- und Verschwiegenheitspflicht gehandhabt werden und dürfen nicht verbreitet werden,

h) die Bank verpflichtet sich, alle zur Gewährleistung des Datenschutzes angemessenen Sicherheitsmaßnahmen zu ergreifen, um den Verlust, die Vernichtung, das unrechtmäßige Kopieren oder die verbotene Abfrage seitens nicht ermächtigter Subjekte zu vermeiden,

i) die Bank arbeitet aktiv mit dem Land zusammen bei Anfragen der Betroffenen im Rahmen der Ausübung ihrer Rechte oder bei Anfragen oder Inspektionsstätigkeiten durch die zuständige Behörde.

17. Die Verarbeitung läuft während der gesamten Dauer der Vereinbarung zwischen den Parteien. Nach Beendigung der Zusammenarbeit ist die Bank zu keinerlei Datenverarbeitungsvorgang mehr ermächtigt. Bei Abschluss des zwischen den Parteien bestehenden Verhältnisses muss die Bank sämtliche Daten aus ihren Systemen löschen, unbeschadet des Erfordernisses der von den geltenden Rechtsbestimmungen vorgesehenen Aufbewahrung.

18. Das Land kann gegenüber der Bank Überprüfungen und Kontrollen durchführen, um die korrekte Datenverarbeitung sowie die Einhaltung der in dieser Vereinbarung enthaltenen Regeln und Anweisungen festzustellen. Werden bei diesen Überprüfungen Unstimmigkeiten oder unerlaubte Verarbeitungsvorgänge festgestellt, muss die Bank sie beheben und es dem Land mitteilen; bei schwerwiegender Nichterfüllung der in dieser Vereinbarung angeführten Pflichten kann das Land die Vereinbarung vor deren Ablauf kündigen. Sollten Änderungen bei der Verarbeitung eintreten, muss das Land die Bank unverzüglich davon in Kenntnis setzen und letztere muss die neuen Anweisungen übernehmen. Sollte die Bank Umstände feststellen, die bei der Verarbeitung eine Gefahr darstellen könnten, muss sie dies umgehend dem Land melden.

19. Die Bank verpflichtet sich alle Vorgaben dieser Vereinbarung in Hinblick auf die Verarbeitung personenbezogener Daten einzuhalten. Für alles, was nicht ausdrücklich vorgesehen ist, wird auf die geltenden einschlägigen Rechtsbestimmungen verwiesen.“

Provincia, riportante tutti gli elementi previsti dall'articolo 30 del GDPR 2016/679;

g) tutti i dati comunicati e trattati dovranno essere gestiti nel rispetto del dovere di segretezza e riservatezza e non potranno essere diffusi;

h) la banca si impegna ad adottare tutte le misure di sicurezza idonee a garantire la protezione dei dati, così da evitarne la perdita, la distruzione, l'illecita copia o la consultazione vietata da parte di soggetti non autorizzati;

i) la banca dovrà collaborare attivamente con la Provincia nel caso in cui pervengano richieste dell'interessato nell'esercizio dei propri diritti, oppure richieste o attività ispettive da parte dell'autorità competente.

17. Il trattamento avrà durata pari alla durata della convenzione fra le parti. Una volta esaurito il rapporto di collaborazione, la banca non sarà più autorizzata ad eseguire alcuna operazione di trattamento sui dati. Terminato il rapporto in essere tra le parti, la banca dovrà procedere alla cancellazione di tutti i dati dai propri sistemi, salvo necessità di conservazione previste dalla vigente normativa.

18. La Provincia potrà eseguire attività di verifica e controllo nei confronti della banca al fine di verificare il corretto trattamento dei dati nonché il rispetto delle regole e istruzioni contenute nella presente convenzione. Se tali attività di verifica dovessero far emergere anomalie o operazioni di trattamento non consentite, la banca dovrà sanare gli aspetti rilevati, dandone comunicazione alla Provincia che, in caso di grave inadempimento degli obblighi elencati nella presente convenzione, potrà procedere alla risoluzione della stessa prima della scadenza. Nel caso in cui vi siano variazioni nel trattamento, spetterà alla Provincia darne tempestiva comunicazione alla banca, che dovrà recepire le nuove istruzioni. Nel caso in cui la banca ravvisi elementi che potrebbero comportare un pericolo nel trattamento, dovrà darne pronto riscontro alla Provincia.

19. La banca si impegna a rispettare tutto quanto previsto dalla presente convenzione in relazione al trattamento dei dati personali. Per quanto non espressamente previsto, si rimanda alla vigente normativa di riferimento.”

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93 und L.G. 6/22 über die fachliche, verwaltungsmäßige und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93 e della L.P. 6/22 sulla responsabilità tecnica, amministrativa e contabile

Der Ressortdirektor / Il Direttore di dipartimento
Der Abteilungsdirektor / Il Direttore di ripartizione
Der Abteilungsdirektor / Il Direttore di ripartizione

CRITELLI LUCA
WALDER STEFAN
WALDER STEFAN

29/10/2025 11:14:19
29/10/2025 10:59:56
29/10/2025 10:58:26

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

La presente delibera non dà luogo a impegno di spesa.
Dieser Beschluss beinhaltet keine Zweckbindung

zweckgebunden

impegnato

als Einnahmen ermittelt

accertato in entrata

auf Kapitel

sul capitolo

Vorgang

operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben

29/10/2025 12:43:11
TACCHINARDI MARTA

Il Direttore dell'Ufficio spese

Der Direktor des Amtes für Finanzaufsicht

Il Direttore dell'Ufficio Vigilanza finanziaria

Der Direktor des Amtes für Einnahmen

Il Direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift entspricht dem Original

Per copia conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

31/10/2025

Der Generalsekretär
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

31/10/2025

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 20 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Arno Kompatscher

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 20 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Eros Magnago

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

31/10/2025

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma